

《百学连环》中体现的儒学思想共生意识之研究

李心羽 张厚泉

东华大学 上海 201620

上海财经大学 上海 200433

摘要: 明治时期的日本启蒙思想家为促使日本社会能够系统吸收西方近代的学术思想, 创造了许多新的学术用语。其中, 尤其是“哲学”、“心理学”、“感性”、“知性”等都是表达抽象概念的术语, 大多是基于儒学概念派生出来的近代汉字词语。在西周的翻译思想中, 处处体现着承袭自徂徕古学的、批判“天人相关说”的思想, 特别是切断了人与自然之间在“理”上的关联性, 得以自然地接受西方近代的“心理上之学”与“物理上之学”的学术思想。这些术语的诞生不仅扩充了日语的汉字词汇, 而且被汉语所吸纳, 成为汉语词汇。儒学思想的共生意识起到了关键性的作用。

关键词: 儒学; 近代学术思想; 近代汉字词; 西周

丸山真男在《开国》一文中指出: 十九世纪中叶以后的日本和中国, 可谓是经历了一系列被列强强制编入国际社会的过程。^①中国在1840年鸦片战争后, 急速地被编入以欧美列强为中心的国际秩序当中, 而日本也因为1853年的黑船来航事件被迫开国。在当时的时代背景之下, 东亚各国不得不积极引进西方近代的技艺、文化、制度等, 在翻译的过程中创造了“哲学”、“心理学”、“归纳”、“演绎”等一大批表达抽象概念的“近代汉字词”。所谓“近代汉字词”, 这里指产生于日本近代的、由汉字构成的、表达西方近代学术思想概念的字音词。但是, 日本的知识分子为何会选择汉字词的形态作为译词呢? 如果仅仅是因为明治时期的知识分子都有着很高的儒学素养为由, 那么作为汉字宗家的中国知识分子来创造才更为合理。

事实上, 许多表达抽象概念的近代汉字词是由日本

基金项目: 教育部人文社科研究规划基金项目《儒学思想在《百学连环》抽象概念译词形成过程中所起作用的研究》; 项目编号: 21YJA740049。中央高校基金科研业务费东华大学《儒学与近代词研究基地》; 项目编号: 21D111410。

作者简介:

李心羽(1996-), 女, 汉族, 广东中山人, 文学硕士, 单位: 东华大学外语学院日语语言文学专业, 研究方向: 日语学。

张厚泉(1963-), 男, 汉族, 上海人, 教授, 博士, 单位: 东华大学外语学院教授、上海财经大学特聘教授、东京农工大学客座教授, 研究方向: 日语学。

明治初期的启蒙思想家创造出来的, 其中尤以西周的造词最具代表性。西周在造词的过程中, 虽然对儒学持批判性态度, 但同时也基于“理”创造出了“哲学”、“物理”、“心理”等重要的近代术语。这些术语不仅扩充了日语词汇的语义范畴, 而且还被汉语所吸纳。其结果, 中日两种语言在表达抽象概念的领域中, 形成一系列的同形词, 这些同形词不仅在学术领域被广泛使用, 也融入了中日两国人民的日常生活中。

本文以西周的《百学连环》为主要研究资料, 以儒学思想的共生为切入点, 论证了西周批判性地利用儒学概念创造近代汉字词的过程, 以及这些术语对近代转折期的学术近代化所起的积极作用和意义。

一、明治初期的术语

江户中期, 以程朱理学为中心的儒学已成为幕府的政治思想。另一方面, 兰学也逐渐取得了一定的学术地位并获得重视。西周正是在此时代背景之下大放异彩, 由于儒洋兼修, 他的思想与幕末明治初期的吉田松阴、福泽谕吉等人相比, 既具有许多共通性, 又在与徂徕学相关联这一点上独具特色。其功绩中相当重要的一环, 就是为日本构建了以哲学为统领的近代学术体系, 以及创造了相当大量的专业术语。特别是在《百学连环》中, 在比较东西学术概念的同时, 创造了大量的近代汉字词。

《百学连环》是西周自1870年起, 在自行创建的私塾“育英舍”中举办的特别讲座的内容记录, 后来被收录于大久保利谦所编的《西周全集第四卷》中。全书包含了自然科学和人文科学两大领域的学科, 综合介绍了近代西方学术体系和学术思想, 当之无愧是日本近代转

表1 西周翻译的学科名与其现代译词的比较

《百学连环》中西周翻译的学科名				学科的现代译词	
篇	章	节	英語	日语	汉语
普通学	歷史		History	歴史学	历史学
	地理学		Geography	地理学	地理学
	文章学		Literature	文学	文学
	数学		Mathematics	数学	数学
殊別学	心理上學	神理学	Theology	神学	神学
		哲学	Philosophy	哲学	哲学
		政事学(法学)	Politics, Science of Law	政治学、法学	政治学、法学
		制産学	Political Economy	経済学	经济学
	物理上學	計誌学	Statistics	統計学	统计学
		格物学	Physics	物理学	物理学
		天文学(星学)	Astronomy	天文学	天文学
		化学	Chemistry	化学	化学
	造化史	Natural History	自然史	自然历史	

折期第一部系统介绍西方学术思想的巨作。

对比表1中所列出的日语、英语以及它们的现代译词可以明显看出，西周所使用的词汇均与现代社会从中学到大学的学科名相同或非常相似。对此，铃木修次指出：“与‘科学’相关的各种术语，从专门科学的名称，到说明其内容的主要用语，全都是得益于日本社会匠心打造的‘新汉语’。”^②而汉字、儒学的模因有效地推动了日语近代汉字融入汉语的进程。

二、近代汉语的形成中儒学所起的作用

(一) 源自“理”的“物理”和“心理”

西周在《百学连环》中介绍西方近代学术时，引用了大量的儒学概念。例如，针对“哲学”和“Philosophy”的解释中，他提到了“理学”、“穷理学”等关键词，还举出了周敦颐的观点：“Philosophy……其意为‘爱贤’，哲学也称‘理学’或‘穷理学’。……Philosophy之内涵，周茂叔释为‘圣希天、贤希圣、士希贤’，故Philosophy亦可译作‘希贤学’。”^③关于将“Philosophy”与“哲学”相对应的理由，西周认为是北宋儒学者周敦颐主张的“三希”——圣人希求天地之理；贤人期望成为圣人；士人视贤人为模范——与古希腊哲学有着不少相似性。具体说来，首先读书人都可称为士人，修身养性以求学富五车，精进到贤哲的境界后，又将成为圣人作为更高的要求，孜孜以求只有圣人才能领悟的“天道”。西周引用了这一观点，可以说他认为将“Philosophy”译为“哲学”并无大碍，认同前者确实具有古希腊哲人的“爱智”与儒学者周敦颐的“希贤”两

方面的内涵。然而，实际上“爱智”和“希贤”之间有着本质上的区别。因为儒学者的一切希求，最终都将落到如“圣希天”所言的“天道”上，即通过学习来获取知识、掌握真理，最终成为圣人，达到“天人合一”的境界，始终都是针对“人性”的修行。西周意欲引进的西方哲学世界中，哲人对真知的渴望只能与儒者“希天”的追求相匹敌，只有“圣人”才能与古希腊的“哲人”相提并论，两者处于同一地位，而“贤人”和“士人”还称不上是“真知”的追求者，远未达到古希腊对于“爱智者”的基本要求。如此看来，西周是站在儒学的视角上对“Philosophy”进行理解和说明的，严格说来此书并未充分、深入地把握该概念的多重内涵。但是，我们仍然应该关注到——西周灵活地运用了儒学的概念作为西方学术概念本地化的媒介，而这一举措也使得日语译词融入汉语变得没有任何隔阂或障碍。

另外，同属于哲学领域的“致知学Logic”、“性理学Psychology”、“理体学Ontology”、“名教学Ethics”“政理家之哲学Political Philosophy Law”、“佳趣学Aesthetics”等译词也呈现出鲜明的儒学烙印。尤其“致知学”和“名教学”都是出自儒家经典的概念。“致知”一词最早见于《礼记·大学》的“欲诚其意者，先致其知，致知在格物”，而“格物致知”整体的内涵直至明代王阳明时才被深入探讨，西周则将“格物学”用作“Physics”的翻译，即现在的“物理学”。“名教”则是出自《管子·山至数》的“昔者周人有天下，诸侯宾服，名教通於天下”一句，意为“名声和教化”，后人往往取其教化之意，甚

至专用于指儒教的礼法和观念。西周选择“名教”为“Ethics”译词的理由是：“此名教学与汉之儒学大同小异”^④，即主张名教学和儒学之间存在不少类似性，具体表现为“孔子之道，论及夫妇、父子、君臣。西洋则为夫妇、父子、兄弟，君臣乃居最末”^⑤，这与孟子提出的“五伦”，即“父子有亲，君臣有义，夫妇有别，长幼有序，朋友有信”相对照来看，人伦的主体趋于一致，即“大同小异”中的“大同”。而说到“小异”，西周认为是落在男女地位差异这一点上：“孔子之道，男尊女卑。……无一夫一妇之定规，又有纳妾婢之事，故虽称配偶，实则非也。西洋之配偶，……夫妇相匹敌，未敢使女卑，定一夫一妇，亦不纳妾婢。……夫在上，而妇仅次之。”^⑥众所周知，儒学始终贯彻着“男尊女卑”的落后观念，而名教学则以“男女平等”为基本原则。西周认为，当一夫多妻成为常见的社会风俗时，一旦夫妇关系不稳定，则会陷入“闺门如朝廷”^⑦的境地，更严重的情况下不仅会使整个家族陷入混乱之中，甚至可能会威胁国家的正常运行，造成恶劣的社会影响。实际上在历史的长河里，外戚——即权力阶级的妻子或其亲属——篡夺政权导致朝局动荡的例子层出不穷，最典型的就是在中日两国人民口中代代相传的“三大恶女”，也就是中国的吕雉、武则天、慈禧，以及日本的北条政子、日野富子、淀殿。在此问题上，西周即便儒学素养极高，但毫无批判女性掌握权力的意图，并且结合《百学连环》后文所论“政事学（法学）”的内容上看，倒不如说他是不论性别地支持赋予全体国民平等的参政权的态度。

和大多数藩一样，西周出身的津和野藩也奉朱子学（理学）为藩学，因此直到十七岁偶然接触到荻生徂徕的学说，方才意识到将人性之理与自然之理视为相同的“理”是相当不严谨的。西周写道：“学有Intellectual（心理上的）Science及Physics（物理上的）Science二类之分，此心理上之学古来欧罗巴中未有定说，有mental（心理学）、moral（礼义学）、spiritual（精神学）、metaphysical（物理外之学）等，诸说纷纭。心——理物——理二者，譬如今有敌而战，论其实力强弱或统御器械为物理，论其计策方略则为心理。”^⑧对于催生出这样全新认识的理由，张厚泉指出：“在批判儒学的‘天人相关说’方面，西周的论述与荻生徂徕有着共通性。正因为承袭了徂徕古学的观点，西周才能将近代西方的抽象概念以汉语的形式创造出来。”换言之，正因为西周继承了徂徕的观点，否定了“人性”与“天理”的相关性，所以在思想层面上有效帮助他顺利吸收西方近代学术

思想。

（二）“权”与“义”

西周在法学方面的建树也不容忽视。从荷兰留学归来后，自1866年正月开始的一年左右时间，他将恩师韦斯林（Simon Vissering）教授的讲义录中有关国际法的部分成功译作了《万国公法》，其内容也纳入了《百学连环》的学术体系中，安放在了“万国公法 International Public Law”中的“政事学（法学）”章节内。需要注意的是，在西周的日语译本之前，中国已经出现了美国传教士丁韪良（William Alexander Parsons Martin）将亨利·惠顿（Henry Wheaton）的《国际法原理》（Element of International Law）翻译成题为《万国公法》的中文译本。虽然两者题目相同，但两者内容迥异。

如上所述，《百学连环》中论及法学的内容是在“政事学（法学）Politics, Science of Law”的章节中。从标题可以得知，当时的法学与政治学指代的是同一事物。从记述内容来看，西周已经充分理解了西方法律的基础——公私有别。从前，“公”一般指的是“国”或“某个组织或机构”。然而，在近代民主制度确立之前，“国”本身就是君主的所有物，事实上成了“公”非公，实亦“私”，陷入了名不副实的窘境，这是当时中日法律体系中共有的、亟待解决的难题之一。而西周对于君主权力由来的说明，则采用了法国哲学家卢梭的“社会契约论”——即“公权力源自人民让君主代行运营国家的权力”^⑨，如此一来，“公”确为公，名正言顺，一切法律的制定必须遵循“权力属于人民”这一基本原则。

然后关于私权，西周分为“人身上之权”和“物件上之权”两类来讨论：“人身之权包含国民之权以及自主之权。……有国民之权则有自主之权……他人不得擅自措之。物件之权即Property所有权。所有权，即凡既得之物，则已有全权，可自由处置，他人莫能干预。”^⑩即阐明了“人权”和“所有权”的基本原理。虽然他将“权力”和“权利”都译成“权”，但从行文表述上已有明确的区分。这一观点在当时的日本，无疑是最前沿的，西周的论述可以称作是日本在法学领域步入近代化的象征。

三、结语

以西周为代表的日本启蒙思想家通过自身努力，不仅成功地将西方近代学术思想概念系统地移植到了日本，而且还通过留学日本的中国学生以及晚清的启蒙思想家积极促成的各项启蒙活动，对中国社会也产生了莫大的影响。特别是近代汉字词的出现，不仅扩大了日语的词义范畴，使得汉字词的数量超过了日本固有的大和词，

而且其中相当一部分的术语，通过郭嵩焘、梁启超、严复等晚清外交官兼启蒙思想家，以公文、翻译等形式广泛地融入汉语的语境当中，导致出现众多的学术术语同形词的现象。中日两国在近代之所以能建立起这种紧密的同形词的联系，应该归功于以儒学为根基新造的近代汉字词上。放眼当下，近代汉字词已经作为通用词汇，不仅完全融入进中日两国的学术界，也成为日常生活中不可或缺的常用词语，充分体现了儒学思想在近代汉字词形成过程中思想之于语言的共生作用。

注释：

①丸山真男《开国》，收录于日高六郎编《现代日本思想大系34近代主義》第282页。

②《嚴復の訳語と日本の「新漢語」》第42页。

③《西周全集（第四卷）》第145-146页。

④同书第159-161页。

⑤同书第161页。

⑥同上。

⑦同上。

⑧同书第69页。

⑨同书第213页。

⑩同书第209页。

⑪同书第167页。

参考文献：

[1]张厚泉.西洋近代の抽象概念の受容における西周の翻訳および思想[J].通訳翻訳研究, 2021.20: 67-79.

[2]手島邦夫.西周の訳語の定着とその要因[C].国語学会2001年度春季大会要旨集, 2001.

[3]森冈健二.改訂 近代語の成立—語彙編—[M].明治书院, 1991.

[4]鈴木修次.嚴復の訳語と日本の「新漢語」[J].国語学, 1983.132: 40-50.

[5]大久保利謙.西周全集 第四卷[M].宗高书房, 1981.

[6]森鷗外.鷗外全集 第三卷[M].岩波书店, 1974.

[7]日高六郎.現代日本思想大系34近代主義[M].筑摩书房, 1964.